

# INTERSTUDIA

---

Review of Interstud  
Interdisciplinary Centre for Studies of  
Contemporary Discursive Forms

2012

**11 (2)**

Acest proiect a fost finanțat cu sprijinul Comisiei Europene, Proiectul „*Kaléidoscope, La couleur des langues*” (KALEKO), LIFELONG LEARNING PROGRAMME *Transversal Programme: KA2 Multilateral Projects*, 1434522008ITKA2KA2MP.

Această publicație reflectă numai punctul de vedere al autorilor și Comisia nu este responsabilă pentru eventuala utilizare a informațiilor pe care le conține.

Copyright 2012, Alma Mater Publishing House, Bacău, România

ISSN 2065 – 3204

All rights reserved

Interdisciplinary centre for studies of contemporary discursive  
forms

INTERSTUDIA

**Cultural spaces. Identity within/beyond borders**



ALMA MATER  
BACĂU  
2012

**INTERSTUDIA**  
**SEMESTRIAL REVIEW OF THE INTERDISCIPLINARY CENTRE FOR**  
**STUDIES OF CONTEMPORARY DISCURSIVE FORMS**  
**EDITOR-IN-CHIEF:** Adriana- Gertruda Romedea  
**DEPUTY EDITOR:** Simina Mastacan  
**EDITORIAL SECRETARY:** Veronica Grecu

**SCIENTIFIC COMMITTEE:**

Michel Beniamino – University of Limoges, France  
Ahmet Bese – Atatürk University, Erzurum, Turkey  
Elena Bonta – “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania  
Anna Bondarencu – Chişinău State University, The Republic of Moldavia  
Dumitru Borţun – S.N.S.P.A., Bucharest, Romania  
Dorota Brazozowska – Opole University, Poland  
Régine Bruneau-Suhas - “Michel de Montaigne” University, Bordeaux 3, France  
Maria Carпов – “Al. I.Cuza” University, Iaşi, Romania  
Alexandru Călinescu – “Al. I. Cuza” University, Iaşi, Romania  
Cristina Coman – University of Bucharest, Romania  
Angela Coşciug – “Alec Russo” University, The Republic of Moldavia  
Elena Croitoru – “Dunărea de Jos” University, Galaţi, Romania  
Mірcea Diaconu – “Ştefan cel Mare” University of Suceava, Romania  
Mihail Dolgan – Academy of Sciences, The Republic of Moldavia  
Anca Găţă – “Dunărea de Jos” University, Galaţi, Romania  
Dylan Glynn – Lund University, Sweden  
André Helbo – University of Bruxelles, Belgium  
Christian Lerat - “Michel de Montaigne” University, Bordeaux 3, France  
Emilia Munteanu – “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania  
Jean-Christophe Pitavy - “Jean Monnet” University, Saint-Etienne, France  
Michael Rinn – European University of Bretagne, France  
Brânduşa-Elena Steiciuc – “Ştefan cel Mare” University of Suceava, Romania  
Maria Smădu – “Vasile Alecsandri” University of Bacău, Romania  
Mükremin Yaman – Atatürk University, Erzurum, Turkey  
Erik Vogt - Trinity College, USA; University of Vienna, Austria  
Zdzisław Wasik – “Adam Mickiewicz” University, Poznan, Poland

**EDITORIAL BOARD:** Elena Bonta (coordinator), Raluca Bălăiţă, Cătălina Bălinişteanu, Elena Ciobanu, Raluca Galiţa, Maricela Strungariu

**PERSONS IN CHARGE OF THE CURRENT ISSUE:** Cătălina Bălinişteanu, Elena Ciobanu, Raluca Galiţa

Address of editorial board: “Vasile Alecsandri” University of Bacău  
8, Spiru Haret, Bacău, Romania  
<http://sites.google.com/site/centrulinterstudbacau/>  
<http://interstud.blogspot.com/>

## CONTENTS

### FOREWORD

9

### TRANSLATION AS MEDIATION BETWEEN/ AMONG IDENTITIES

#### **Maria Acioabăniței**

Identity in Translation: the Case Study of ‘Memories of My Boyhood’ – Ion Creangă 15

#### **Ligia Brădeanu**

Translating Proverbs: Cultural (Un)Translatability 25

#### **Cristina Chifane**

Cultural and Linguistic Identity in Translating Romanian Folk Tales 34

#### **Mariana Alexandra Dinulescu**

The Translator’s Footnote Entries: a Case-Study Applied to David Lodge’s *Changing Places* 43

#### **Diana Iosif**

Translations from John Steinbeck and Romanian Cultural Identity 51

#### **Monica Năstasi**

Cultural Identity and Tradition in Translation 58

#### **Oana Surugiu**

Translation and Shaping Cultural Identity in the Age of Globalization 65

### APPROACHING

### IDENTITY: INTERDISCIPLINARITY/ TRANSDISCIPLINARITY

#### **Simona Mazilu**

Slippery Slopes in Pro-Life Argumentation 77

<b>Mara Mărginean</b>	
Shifting Perimeters to Define Inflexible Meanings: Consumption, Spectacle and Ideological Programming in Romanian Architecture during the 1950s	86
<b>Gigi Mihăiță</b>	
Man, Machine and the Common Algorithm	95
<b>Diana Elena Popa</b>	
National Imaginarium in World Cinema. A Binary Perspective	101
<b>Violeta Popa</b>	
“The Building”: A Matrilocal Space. An Ethno-Phenomenological Approach	109
<b>Adina Rădulescu</b>	
Emotional Expression in ‘Sociocentric’ vs. ‘Egocentric’ Societies. A Study in Psychological Anthropology	115
<b>WITHIN/BEYOND CULTURAL/LINGUISTIC/RACIAL BORDERS</b>	
<b>Brîndușa-Mariana Amălăncei</b>	
Visual Identity in Advertising	125
<b>Gabriela Andrioai</b>	
Metaphorical Concepts beyond Everyday Language	132
<b>Cristina Cîrțiță-Buzoianu</b>	
Epistemological Identity of Communication in the Public Space	142
<b>Luminița Drugă</b>	
Post-Revolution Romanian First Names between Fashion and Tradition	149
<b>Maria-Cristina Ghiban (Mocanu)</b>	
Too “Queer” to Matter: Identity Struggles in the Mexican-American Borderlands	161
<b>Laurențiu Ichim</b>	
Socio Cultural and Identity Patterns in Stefan Agopian’s Journalistic Work	171

<b>Nicoleta Ifrim</b> Identity and the “Broken Glass” Technique in the Postmodern Narratives	181
<b>Adrian Jicu</b> Elements of National Identity in Mihai Eminescu’s Journalistic Work at "Curierul de Iași”	189
<b>Manuela Marin</b> Constructing Cultural Identities in Communist Romania: the Case of People’s Letters	197
<b>Valentina Mironska – Hristovska</b> Macedonian Identity and Identities in the Balkans	205
<b>Daniela Muraru</b> Argumentative Strategies in Mediation: (Re)Formulations	215
<b>Petrica Patilea (Crângan)</b> Being a Writer in the Journalistic Space	224
<b>Mihaela Amalia Petrovici</b> An Integrated View upon Postmodernist Conceptual Identity	232
<b>Roxana-Iuliana Popescu</b> Logica and Linguistic Cohesion in Ernest Hemingway’s ”The Old Man and the Sea”	237
<b>Sorin Preda</b> A Journalistic Genre Neglected by Press Theory – the Open Letter	246
<b>Petronela Savin</b> Images of Intimate Space of Family and Open Space of Trade Underlying Some Romanian Eating Phrasemes	251
<b>Angela Stănescu</b> Post-Imperial Border-Crossings: the Epiphany of Biculturalis in V. S. Naipaul’s <i>The Enigma of Arrival</i>	259
<b>BOOK REVIEW</b>	266
<b>CONTACT INFORMATION FOR AUTHORS</b>	268